

1. La genesi del vocalismo siciliano (Fanciullo 1984)

- Passaggio da sette a cinque vocali per pressione del vocalismo pentavocalico bizantino, con /e/ > /i/ ed /o/ > /u/:

Vocalismo latino	Ā	Ā	Ē	Ē	Ī	Ī	Ō	Ō	Ū	Ū
Sistema romanzo “comune”	a	ɛ		e		i	ɔ		o	u
Sistema “siciliano”	a	ɛ			I		ɔ		ʊ	

- Diffusione lessicale: processo di chiusura iniziato nelle serie suffissali che greco e latino condividevano per la comune origine genealogica, o che comunque erano venute a coincidere nel significante in seguito a sviluppi fonetici, e nei lessemi omoradicali, fino poi a espandersi all'intero lessico: rom. *messinēse*, *trapanēse*, con *-ēse* < *-Ē(N)SE* vs gr. biz. καμπήσιος /kam'pisios/ ‘campestre’, ποταμήσιος /pota'misios/ ‘fluviale’ con *-ήσιος* /-isios/; rom. *ampolla* ‘pustula’, *cipolla*, con *-olla* da *-ULLA* vs biz. ἀμπούλι/ἄμπουλα /am'puli/, /'ampula/ ‘bottiglia’, *αονγοῦλλα /au'gulla/ ‘grosso uovo’ etc. (Fanciullo 1984: 146); rom. *kandēla* vs biz. κανδήλα /kan'dila/, κανδήλιον /kan'dilion/, rom. *ēska* vs biz. īska /'iska/, rom. *mōrku* vs biz. *μοῦρκος */murkos/ ‘monco’; rom. *trōllu* e *trōlla* ‘bica’ vs biz. τροῦλλα /'trulla/, τοῦρλα ‘Kuppel, Gipfel, Erhöhung’ etc. (Fanciullo 1984: 145).

2. Varvaro (1984: 272-273)

2.1. «L'ipotesi che il vocalismo greco avesse influito su quello siciliano era stata avanzata, tra gli altri, dal Lausberg, ma Lausberg non l'ha giustificata mai. Fanciullo ha cercato di farlo, ed in modo ottimo; la sua argomentazione va meditata con cura, ma avanzerei un'ombra di dubbio, riprendendo ora la domanda, che confesso ipocrita, che gli ho fatto ieri: **quando si sarebbe verificato l'influsso bizantino?** [...] direi che non ci sia incertezza possibile sulla constatazione che il massimo di forza dell'interferenza greco-romanza deve essere stato non in epoca basso-medievale, quando la grecità siciliana era in pieno sfascio, ma in epoca assai più antica».

2.2. «Il problema dei sistemi a sette vocali o a nove vocali o a cinque vocali è un problema assai complesso e dico subito che non ho da proporre nessuna soluzione, ma devo aggiungere, altrettanto francamente, che l'ipotesi qui ripresa, quella cioè secondo cui il sistema siciliano, calabrese meridionale e salentino parta da un sistema a sette vocali per ridurlo a cinque, questa ipotesi, dico, non mi convince.».

3. Il diasistema greco-latino: la serie delle anteriori

3.1. Diasistema asimmetrico nella serie delle anteriori: nel greco tardo itacistico, alle due medie del latino, una tesa (/e:/ [e:]), l'altra rilassata (/e/ [ɛ]), corrispondeva una sola /e/ del greco.

3.2. In un processo di lunga durata, lat. /e:/ [e:] finisce per seguire le sorti di gr. /e:/ [ɛ:], chiudendosi in /i/.

3.3. IG XIV, 455 (restauro delle terme di Achille a Catania, 434 d.C.): *πῆσας* ('pisas), 'legna da ardere' < lat. *pēnsum* (Korhonen 2004: 157; cfr. sic. *pisa* 'unità di peso corrispondente a 4-5 quintali' VS), dove lat. /e(:)/ > gr. /i/.

Diasistema greco-latino nella serie delle vocali medie e alte anteriori:

Vocali medie			Vocali alte	
Latino	/e/ [ɛ]	/e:/ [e:]	/i/ [ɪ]	/i:/ [i:]
Greco		/e/		/i/

4. Il diasistema greco-latino: la serie delle posteriori

4.1. Il processo di chiusura che nel greco ellenistico ha coinvolto le due /e:/ (tesa e rilassata), nel ramo posteriore ha invece riguardato la sola /o:/ tesa dello ionico-attico (graficamente <ou>), lasciando nella serie delle medie la corrispettiva lunga rilassata /o:/ [ɔ:] (graficamente <ω>), solo in seguito confusasi (in italo-greco e in neogreco "standard") con /o/ breve.

Diasistema greco-latino nella serie delle vocali medie e alte posteriori:

Vocali medie			Vocali alte	
Latino	/o/ [ɔ]	/o:/ [o:]	/u/ [ʊ]	/u:/ [u:]
Greco	/o/ [o]	/o:/ [ɔ:]		/u/

4.2. Impresti greci in latino: gr. /ɔ:/ = lat. /o:/: it. *ora*, fr. *heure*, rum. *oară* etc. implicano un adattamento del gr. ὥρα tramite il lat. *hōra*; it. *scalόgno*, a.fr. *escheloigne* (fr.mod. *échalote*, FEW s.v.), sp. *escalόña* < *ascalōnia* (sc. *caepa*), dal gr. ἀσκαλώνιος lett. 'di Ascalona, città della Siria' (Biville 1995: 16-17).

4.3. Sic. e cal. merid. *gurna* 'ricettacolo d'acqua stagnante nel quale si pratica la macerazione del lino o della canapa' < gr. γρώνη gr[ɔ:]ni 'cavo' (LGII); *timugna* 'bica di covoni' < gr. θημωνία thim[ɔ:]niā 'mucchio' > latino regionale **thimōnia*.

4.4. Problema degli allotropi: *gòrna* e *timògna* implicano una corrispondenza tra greco e latino per il comune tratto [+lax].

4.5. Rohlf (1972: 283): «La forma *timugna* più comune nella parte occidentale dell'isola rispecchia una latinizzazione *thimōnia*, passata dal greco in latino in un periodo anteriore, cioè quando l'omega greco aveva ancora il valore di un *o* lungo [...]. D'altra parte la forma *timògna*, più radicata nella parte orientale e meridionale dell'isola fu mutuata dal greco in un periodo posteriore, cioè quando l'omega si era già confuso con omicron in un suono unico [...]. Lo stesso doppio trattamento fonetico della voce greca si osserva in Calabria dove le regioni più a nord, cioè le prime a essere latinizzate, hanno la forma *timugna*, mentre nella Calabria meridionale, latinizzata o italianizzata molto più tardi, domina la forma *timògna*, nata da una pronuncia greca che non conosceva più la vecchia distinzione vocalica. Ci rendiamo dunque conto che la voce greca fu assunta dal latino in due epoche distinte, cioè, la prima volta in epoca antica dal latino volgare, la seconda volta intorno al mille in quelle zone dove la lingua greca era rimasta lingua viva più a lungo».

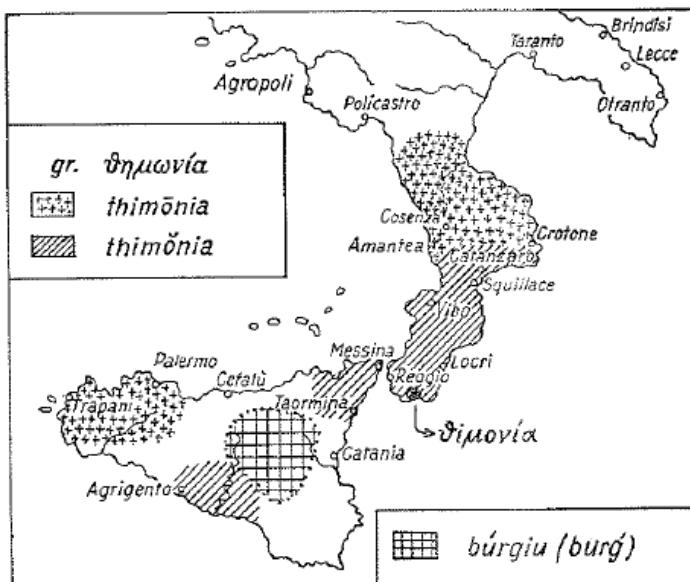


Fig. 20 - La bica dei covoni.

- 4.6. *Contra* Rohlfs: un bizantinismo diretto avrebbe dato una forma del tipo **simonia*.
- 4.7. Vineis (1984: 56-57): vocale lunga e rilassata del greco adattabile in latino o come lunga (e quindi tesa) o come rilassata (e quindi breve): it. *chi[ɔ]sa* < lat. *glossa* (DCL) < gr. *γλῶσσα*.
- 4.8. *Contra* Vineis: rimane non chiaro il perché della distribuzione diatopica (forme con [ɔ] prevalentemente, ma non esclusivamente, nell'area a maggiore grecizzazione, forme con [u] nell'area meno grecizzata).
- 4.9. Ipotesi: gr. /o:/ [ɔ:] > lat. /o:/ [o:]. Nell'area "greca", il lat. /o:/ rimane nella serie delle medie, "trattenuto" dal corrispettivo gr. /o:/ [ɔ:], e successivamente si neutralizza con /ɔ/; nell'area "non greca", lat. /o:/ > rom. /u/.
- 4.10. Cfr. IPSĀ HŌRĀ > malt. *issa* 'ora' e sic. *ora* ['ɔ:ra] 'adesso', con Ó > /o/ [ɔ] (Fanciullo 1996: 145-146).

5. Il diasistema greco-latino: la serie delle vocali alte

- 5.1. Lat. /i:/ [i], /i/ [ɪ] = gr. /i/
- 5.2. Lat. /u:/ [u], /u/ [ʊ] = gr. /u/
- 5.3. «La soppressione di una distinzione fonologica è più adatta ad imporsi alle parlate che la possiedono che una distinzione supplementare a introdursi là dove essa manchi» (Jakobson 1971: 32, citato in Fanciullo 1984: 147).
- 5.4. La corrispondenza tra lat. /i/ [ɪ] e gr. /i/ e tra lat. /u/ [ʊ] e gr. /u/ è assicurata dagli imprestiti latini in greco bizantino: lat. *signum* > gr. σίγνον 'statua; vessillo, bandiera, segno'; lat. *bulla* > gr. βοῦλ(λ)α 'bulla, sigillum diplomati apprensum' (DCG, LBG); lat. tardo *būtis* > gr. βουττίον 'botte' (LBG); lat. *fūrca* > gr. διφούρκιον 'diramazione' (T 109, a. 1117); lat. *fūrnus* > gr. φοῦρνος (LSJ); lat. *hospitium* > gr. ὁσπίτι(v) 'casa', cfr. bov. e otr. *spīti* 'casa'; lat. *mūstum* > gr. μοῦστος (pap. V sec. d.C.); lat. *rūsseus* > gr. φούστιος (LBG; TLG), φούσ(σ)εος; lat. *tūrma* > gr. τούρμα 'guarnigione di un distretto; squadrone di cavalleria; distretto'.

6. I diplomi normanno-svevi

6.1. Se l’ipotesi prospettata è corretta, il vocalismo “siciliano” dovrebbe mostrare esiti oscillanti tra /e, i/ < lat. Ē ed /o, u/ < lat. Ō, ma tendenzialmente un solo esito /i/ < lat. Ī, Ī ed un solo esito /u/ < lat. Ū, Ū, come in sardo.

6.2. Esiti /e, i/ < lat. Ē

1. Ἀλβικέτου /albi'ketu/ (gen., GR 142), ολβηκαιτου (R II 137, a. 1198) *versus* αλυικήτου /albi'kitu/ (T 556, s.d., da Stilo) < *ALBŪCĒTUM ‘campo di asfodeli’, in ultima analisi da ALBŪCUS ‘asfodelo’ (Fanciullo 2017: 27), cfr. *Arvicitu*, contrada presso Riace (RC), *Arvicitu*, *Arbucitu* (uff. *Orbiceto*), contrada di Isca (CZ), e cfr. *rivus Albiceti* (XII sec.) nella zona di Stilo, DTOC;
2. καστανέτον /kasta'neton/ (T 137, a. 1129), καστανέτου (GSJ 205, a. 1186) *versus* καστάνιτον /kas'taniton/ (GR 363, 508), καστανίτου (gen., GR 509, CMG 110, a. 1332), καστάνιτα (GR 104, 377), καστανίτα (T 297, a. 1188, da Oppido), gen. pl. καστανίτων (GR 263), καστανιτῶν (GO 74, a. 1052, 108, a. 1053 etc.), καστανιτῶν (GO 61, a. 1052) < lat. CASTANĒTUM ‘castaneto’;

6.3. Esiti /o, u/ < lat. Ō:

1. Μαγκόσον /maŋ'koson/ (top., R II 145, 147 s.d.), τὴν μαγκώσαν (R II 146, 147 s.d.), μανκόσαν (ib. 153), cfr. cos. *mancosa* ‘terreno non esposto al sole’ *versus* Μαγκούσου /maŋ'kus/ (epon., gen., GSJ 223, 224, XII sec.; T 297, a. 1188, da Oppido) < lat. *MANCŌSUS, cfr. sic. *mancusu* VS e cal. *mancusu* agg. ‘esposto a tramontana, bacio’ NDC;
2. (κοστα) ραβιοσον /ra'bjosu/ (epon., T 150, a. 1132, presso Oriolo [Cosenza]) e (νικόλαος) τοῦ ραβιόσον (T 291, a. 1186, presso Oriolo [Cosenza]) *versus* τοῦ Ραβιούσον /ra'bjsu/ (GSJ 90, a. 1128) < lat. RABIŌSUS ‘rabbioso, colerico’ REW 6981.

6.4. Esito /i/ < lat. Ī:

1. ἀββατίσσης /abba'tissis/ ‘badessa’ (gen., T 49, a. 1052), ἀββατίσσαν (acc., T 48), da lat. ABBATĪSSA (VI sec. D.C., DCL, REW 10), cfr. cal. *Batissa* ‘id.’ NDC;
2. βακαρίτζας /vaka'ritsas/ (top., T 19 e 20, a. 1019), da lat. med. VACCARĪTIA ‘luogo dove si allevano vacche’, cfr. *Vaccarizzu*, nome di varie contrade in Calabria DTOC, *Chjànu Vaccarizzu* ‘località montana nelle vicinanze di Portigliola’ (RC) DDCM, cfr. cal. *vaccarizzu* ‘grossa mandra di vaccini, vaccareccia’ NDC;
3. καπιλλον /kapillu/ (top. o epon. gen., T 115, a. 1121), da lat. CAPĪLLUS;
4. καλαπρίσας /kalaprisas/ (pren. gen., T 544, s.d.) lett. ‘Cara-presa’, ‘Caro-acquisto’, con *-l-* < *-r-* per dissimilazione o per influsso di καλός; 9.
5. κρυσπος /'krispos/ (epit. ed epon., T 72, a. 1092), Κρήσπος (MénC 327, a. 1107), da lat. CRISPUS ‘ricciuto’; Κρίσπον (agion. gen., GR 292), da lat. CRISPUS ‘ricciuto’ e καλοκρίσπον (epon. gen., R I 145, a. 1044), da καλός + Κρίσπος;
6. Λίτζιν /'litti/ (top. acc., GR 48, ca. 1050, area di Stilo), Λίτζα (n. pl., GR 115, 116, presso Terreti, frazione di Reggio Calabria), da lat. *ILÍCEUS ‘aus Steineichen’ REW 4262, cfr. it. *léccio*;
7. Μουντίκλια /mun'tiklia/ (top. n. pl., GR 523), da lat. MONTICULUS;

8. σουπίνας /sup'pinnas/ ‘tettoia’ (acc. pl., Di Matteo 464, a. 1338), σουπινας ib. 465, cfr. it. merid. *suppigno*, cal. *suppignu* ‘soffitta; finestra di soffitta’, sal. *suppigna* ‘soppalco, soffitto della casa, soffitta’, *suppinna* ‘tettoia, stalla aperta da un lato’, da lat. *SUBPINNIUM ‘Zimmerdecke’ REW 8387a (lat. volg. *SUBPINNA);
9. στρίτταν /'strittan/ ‘camicia’ (acc. f., T 356, a. 1211); στρίττα (n. pl., Falkenhausen II 449, a. 1209), στρίττα (T 487, a. 1273), cfr. bov. *stritta* ‘camicia da donna’, ‘camicia da ragazzo’, da lat. STRICTUS;
10. (ιωαννου τοῦ) τζητζηκρουδη /ioannu tu ȝififikrudu/ lett. ‘(Giovanni) cece crudo’ (epon., T 243-244, a. 1175), (νικητου ο του) τζίτζι κρούδου (T 94, a. 1106), e τζίτζι (epon., C 6, a. 1097, diploma della Cattedrale di Palermo), da lat. CICER;
11. Φραγκίσκος (GM 192, a. 1324), Φραγκήσκου (GM 173, a. 1304), Φρακκίσκου (GM 190, XIV sec.), φραγκήσκου (epon., T 377, 378, a. 1226), da lat. tardo e mediev. FRANCISCUS, a sua volta dal germ. *FRANKISK lett. ‘dei Franchi’, poi ‘francese’.

6.5. Esito /e/ < lat. ī:

1. Δομένικος /do'menikos/ (Pratesi 368, a. 1230), Δουμένικος e Δουμενίκου (gen., Müller 21, a. 1401, Terra d’Otranto), a fronte degli esiti “siciliani” δομήνικος /do'minikos/ (C 630, a. 1162. 654, a. 1173), δομίνηκος (C 88, a. 1196, diploma della cattedrale di Palermo), Δωμίνικος (C 524, a. 1142?, diploma della Chiesa di Patti), δομίνικου (gen., T 83, a. 1098), δουμίνικου (epon., T 257, a. 1179); per il femminile: δομένικην /do'menikin/ (acc., T 486, a. 1273), a fronte di Δομίνικα /do'minika/ (pren. f., GM 152, a. 1201 = C 354), δομίνικας (gen., C 637, a. 1223, GM 179, a. 1306).

6.6. Esito /u/ < lat. ū:

1. βενούσας /ve'nusas/ (top., R I 204, a. 1100; T 161, a. 1139), βενουσης (T 558, s.d.), da lat. VENŪSIA, oggi Venosa (Potenza);
2. βουκαλούπτης /buka'luppis/ (oppure: /vuka'luppis/) (epon., C 317, a. 1154, diploma della Chiesa di Messina), βουκκαλουμπτι, ουκαλουμπτι (T 57, 58, a. 1059?), da lat. BŪCCA LUPI;
3. βουγκαφουρνος /bunka'furnos/ (oppure: /vunka'furnos/) (epon., T 522, a. 1202), βουκκαφούρνου (T 298, a. 1188), ai quali va forse aggiunto κουκκαφούρνης (GO 177, s.d.), secondo Caracausi da leggere Βουκκαφούρνης, da lat. BŪCCA FŪRNI, cfr. il cognome *Boccafurni* in Sicilia (DOS) e *Buccafurni*, *Buccafurri* in Calabria (DCC);
4. βουκκιφέρας /bukki'feras/ (oppure: /vukki'feras/) (GSJ 273, a. 1121), da lat. BŪCCA FERA ‘bocca feroce’, o BŪCCA FERAЕ ‘bocca di fiera’;
5. Βράτζη Κούρτον /vrattsi 'kurtu/ (epon., GSJ 106, a. 1141), da lat. BRACHIUM + CŪRTUS e cfr. il cognome *Curtu* (DOS);
6. γρούτας /'grutas/ ‘grotta’ (gen., C 318, a. 1154, diploma della Chiesa di Messina), γρούτταν (acc., C 388, a. 1092, diploma del Monastero di San Filippo di Fragalà (ME); C 550, a. 1102, diploma della Chiesa di Catania), γροῦτταν (C 555, a. 1125, diploma della Chiesa di Catania); γρούττας (top., T 451, a. 1269; C 679, a. 1259; 681, a. 1169-1200?; C 674, a. 1194) da lat. *CRŪPTA;
7. καβετζούλας /kavet'zulas/ (top. gen., T 66, a. 1087), se da CAPITIUM + -ŪLA, cfr. it. *cavezza* ‘fune che serve a legare per il capo una bestia’ EVLI;
8. κουκούλου /ku'kullu/ ‘rupe’ (gen.), κουκούλλων (lege: τὸν -ov), κουκούλλον, κουκούλλου (tutte forme documentate in C 313, a. 1144?, diploma della Chiesa di Messina); κουκουλου (top. gen., T 325, a. 1196), κουκουλου e κουκούλου (T 198, a. 1154), κουκούλον (T 179,

- a. 1144), Κονκούλω (dat., GSJ 67, a. 1102), κούκουλόν (acc., T 179) da lat. CUCULLUS lett. ‘cappuccio’, cfr. i topp. *Cúculo* EWUG, *Cucúllo* DTOC etc. Il termine è attestato in gr. mediev. col valore di ‘curvatura dell’abside’ (LBG), mentre in riferimento all’ambito geomorfologico è testimoniato solo nei documenti notarili italo-meridionali;
9. Μούτζαν /'muttsan/ (top. acc. f., GR 356, ca. 1050, area reggina), μοντζαφαλλος (T 559, s.d.), *Moutζouκλ(/)κης* (epon., GR 169, ca. 1050), da lat. *ΜŪTIUS ‘mozzo’ REW 5792;
10. (γουδελμός) μάνου μουσζα /'manu 'muttsa/ (epon., R I 270, a. 1131) lett. ‘mano mozza’ < lat. MANUS + *ΜŪTIUS REW 5792;
11. (λέων τῆς) μούνδας /'mundas/ (epon. f., T 174, a. 1142), (τοῦ ιωαννου) μουνδα (ib. 175), (Βασίλιον των) Μουνδόν (m., MénC 339, a. 1128), da lat. MŪNDUS ‘puro’ REW 5749;
12. μούστου /'mustu/ (gen., T 397, a. 1232?) ‘mosto’, C 640 (a. 1291);
13. νουκες /'nuke/ (top., T 374, a. 1223), secondo Caracausi forse da identificarsi con *Vallo della Nuca* (CS) DTOC, da lat. NUX, NŪCIS ‘noce’;
14. Οὔρσος /'ursus/ (pr. m., T 27, a. 1032; GR 8, 409, ecc., ca. 1050), οὔσος (C 426, a. 1182 e 431, a. 1182, Monastero di S. Filippo di Fragalà (ME)), ούρος (C 484, a. 1183, diploma della Chiesa di Cefalù), entrambe queste due ultime due forme da leggersi, secondo Caracausi, come Οὔρσος; Ούρσον (gen., GO 171, a. 1065, T 48, a. 1052), Ούρσον (acc., GSJ 56, a. 1098), Ούρσον (CDBa IV 93, sec. XI), da lat. *Ursus*, a sua volta da ŪRSUS ‘orso’, nome proprio che ha avuto ampia diffusione anche in area longobarda; Ούρσου Μάρσου (pren., GD 49, a. 1042), da lat. URSUS e MARSIUS, cfr. *Orsomarso* (CS);
15. (νικόλαος) της παλούμβας /pa'lumbas/ (epon. f., T 393, a. 1232), da lat. PALŪMBA ‘colomba’ (*PALŪMBUS REW 6181);
16. (Ιωάννης τοῦ) Πούλλου /'pullu/ (epon., GR 472, ca. 1050), da lat. PŪLLUS;
17. Πούρπουρας /'purpuras/ (pren., gen., GSJ 167, a. 1159; T 256, a. 1179, 307, a. 1192), πουρπυρα (R II, 54, a. 1148), da lat. PŪRPURA REW 6862, cfr. il cognome *Pùrpura* (DCSO), cfr. gr. mediev. πούρπουρος (LBG);
18. τὸ ποῦτζον /'puttson/ ‘pozzo’ (C 377, a. 1206, diploma del Monastero di S. Maria di Valle Giosafat (ME)), πούτζον (gen., C 378, diploma del Monastero di S. Maria di Valle Giosafat (ME)) da lat. PŪTEUS, cfr. bov. *pūtso* e gr. mediev. πότζος (in Costantino Porfirogenito, cfr. LBG s.v.); dalla stessa base, i toponimi τὸ Πούτζον (GSJ 213, a. 1198), τὸν Πούτζον (GSJ 248, a. 1223), Τὸ Πούτζον (ma Πούτζον nell’indice, top., GR 321, ca. 1050) e πούτζον (gen., T 554, s.d., R II 94, a. 1177) e l’eponimo Δελοπότζον (GM 88, a. 1152) lett. ‘del pozzo’;
19. τοῦ ποῦστούγκει (top., T 491, a. 1281), da interpretarsi verosimilmente come /rus'tucci/, con un /i/ finale tutt’altro che chiaro, e con <γκ> = [ŋk] in luogo di [cc] come strategia antidegeminativa (cfr. Fanciullo 1996, 32ss.); secondo Caracausi, da lat. *RESTŪPPEA ‘stoppia’, ma più probabilmente da *RĒSTŪCULUM REW 7252 (a sua volta da *RESTŪPULUM < STIPULA REW 8265, con cambio di suffisso), cfr. cal. *ristuccia* ‘stoppia, paglia che rimane sul campo mietuto’ NDC;
20. τῆς ρουτούνδας /ro'tundas/ (top., T 109, a. 1117), τῆς ρουτούνδας (R I 118, 119, 122, a. 1193), ρουγτούνδου (epon., T 151, a. 1133?), da lat. ROTŪNDUS;
21. ρούββιας /'rubbias/ (top. gen., R I 226, a. 1220, 231, a. 1110), ρουμίβιας (*lege* ρούμβιας, R I 216, a. 1108), da lat. RŪBIA ‘robbia, pianta che serve per tingere in rosso’ REW 7409; ρουββίου (top. gen., R I 175, a. 1061), ρουβίου (gen., T 178, a. 1143), da lat. RŪBEUS;
22. σκαναβούλπια /skana'vulpja/ (epon., T 558, s.d.), da *scannare* (< CANNA ‘gola’) + VŪLPES;
23. στοῦππα /'stuppa/ (top., T 109, a. 1117), στοῦππά (T 99, a. 1114), da lat. STŪPPA ‘Werg’ REW 8332;

24. τζαππακουννης /tsappa'kunnis/ (epon., T 184, a. 1145), cfr. cal. *zappare* e *cunnu* ‘conno’, da lat. CŪNNUS REW 2399;
25. εἰς τὴν Τούρνην /'turnin/ τοῦ Ὄμφρε = *ad Turrem maris* (top., DON 174, 175, a. 1167; R II 70, 71), se è forma ipercorretta di Τούρρη /'turri/, da lat. TŪRRIS; dallo stesso etimo τοῦρρης (top. gen., T 85, a. 1099), τούρρες (T 69, a. 1091), τοῦρρων (T 123, a. 1124); Τούρρην (τῆς Θαλάσσης) (R II 143, DON 182, Kölzer 18, a. 1195);
26. Τροῦγγοι /'trunjī/ (top. pl., GR 311, ca. 1050, forse identificabile con Trunchi, presso Gerace (RC)), da lat. TRŪNCUS ‘tronco’ REW 8956, cfr. *Tronchi*, *Trunchi* DTOC;
27. Φουρμουτούρβουλον (top., GR 233, ca. 1050, area reggina), secondo Caracausi forse da leggere come τὸ Φούρμου τούρβουλον /'turbulon/, quest’ultimo da lat. TŪRBULUS ‘torbido’ REW 8998, cfr. i topp. *Túrvolo*, -i STC;
28. Χασσαραμουννου /xassara'munnu/, se, come ipotizza dubitativamente Caracausi, da ar. *hasira*, II forma *hassara* ‘danneggiare, distruggere’, cfr. cal. *cassara* ‘sciupio, perdita’ NDC + lat. MŪNDUS ‘mondo’;

Per l’esito Ū > /u/ nelle forme romanze arabizzate, che documentano la presenza di un romanzo “mozarabo” (Varvaro 1981):

1. βούγκερ ἐλγόρδο, corrispondente all’arabo *abū bakr al-ğurṭu* (C 566a, a. 1145, diploma della Chiesa di Catania), in ultima analisi da lat. GŪRDUS ‘stolto, ottuso’, cfr. cal. *gurdu* ‘poco socievole’, sic. *ngurdu* ‘rigido, rozzo’;
2. ἔπιν ἐλζουγούνδε = ar. *ibn al-zugundī* (C 141b, a. 1178, diploma della Chiesa di Monreale); ἔπιν ἐλζούνδι (C 140a, diploma della Chiesa di Monreale), da lat. IUCŪNDUS;
3. ἐλμούνδου = ar. *al-mundū* (C 138a, a. 1178, diploma della Chiesa di Monreale), ἔπιν ἐλμούνδου = ar. *i(b)n al-mundū* (C 144b, diploma della Chiesa di Monreale), da lat. MŪNDUS ‘puro, pulito’.

6.7 Esito /o/ < ū:

1. κολὸμνος /ko'lombos/ (T 207, a. 1159) < lat. COLŪMBA versus: κολούνμνα /ko'lumba/ (pren., T 56, a. 1058), κουλούμνας (gen., T 72, a. 1092), Κολούμβας (gen., Z 177, a. 1102), κουλούμβης (gen., R I 271, a. 1131), κουλούμβης (gen., T 185, a. 1145); Κουλούμβος (epon., GR 340, ca. 1050), κουλούμνος (T 111, a. 1117), Κολοῦμβος (Selia 1360), κουλοῦμβον (T 209, a. 1159), κουλοῦμβον (C 633, a. 1183);
2. φόρκα /'forka/ (T 100, a. 1114?), (τοῦ) φόρκα (epon., T 556, s.d.) versus (τῆς) φούρκας /'furkas/ ‘biforazione’ (gen., T 50, a. 1053), Φούρκαι (top. f. pl., GR 213, ca. 1050, area reggina), Φούρκα (GR 154, ca. 1050, presso Stilo (RC)), Φούρκᾶ (GR 181, ca. 1050), da lat. FŪRCA, cfr. gr. mediev. φούρκα e φούλκα LBG.

7. Esiti “non siciliani” di ī ed ū

7.1. τοῦ Καλαβρέτου (G 199) = **Kalavretos* per **Kalavrettos* (Fanciullo 2017: 28), cfr. i cognomi *Calabretto*, *Calabréttta* DOS < *CALABR̄CTUM < CALABR̄ICE ‘porcospino’ + -ICTUM ‘luogo di biancospini’, un antroponimo tratto da un toponimo che indicava presumibilmente l’origine del personaggio. Oppure: *calavrune* ‘frutice spinoso (*Caycotome spinosa*)’ NDC, con *calavr-* estrapolato da *calavrice* + -úne < -ōNE, qui suffissato in -éto < -ĒTUM.

7.2. *Lècce* (con [ɛ]) non si spiega partendo dal nome latino con cui il toponimo appare nelle fonti a partire dal IV sec. d.C., *Lyppiae* o *Lipiae* (e cfr. la forma CLIPEAS per LIPEAS nell'*Itinerarium Hierosolymitanum*, IV d.C.), a meno di non ipotizzare che la vocale alta, che appare ancora nella grafia con cui il nome è testimoniato nei documenti medievali (*Liccia*, *Liccium*), corrispondesse nella pronuncia effettiva a una [e], secondo un esito sfuggito all’evoluzione “siciliana”, successivamente conguagliato a [ɛ].

7.3. *Örtranto*, nelle fonti attestato come HÝDRUNTUM, HÜDRUNTUM, HÜDRENTUM, con accentazione proparossitona, con Ě evolutosi in [o], anziché in [u], e successivamente conguagliato con [ɔ].

7.4. Sal. *v[ɛ]rde* ‘verde, acerbo’ < VÍR(İ)DE, per il quale sembrerebbe difficile ammettere una provenienza esterna, data la vocazione agricola di una società come quella salentina (Fanciullo 1996: 146).

7.5. Caracausi (1986): apertura di [i] “siciliana” in [ɛ] e di [u] “siciliana” in [ɔ]: $\rho\eta\gamma\epsilon\nu\eta\varsigma$ (T 296, a. 1188) accanto a $\rho\eta\gamma\eta\varsigma$ (GM 76, a. 1146) < lat. REGINA; $\rho\tilde{\omega}\gamma\alpha\eta$ ‘strada’ (GM 111 = C 349, a. 1178) accanto a $\rho\tilde{\omega}\gamma\eta\alpha\eta$ ‘vicus’ (T 378, a. 1226), per influenza di un’azione di superstrato esercitato dal vocalismo “napoletano”, in seguito all’immigrazione negli estremi territori del Meridione di nuclei etnici peninsulari, a partire dall’arrivo dei normanni.

7.6. Vocalismo “siciliano” come prodotto dello sviluppo del vocalismo del latino tardo di queste aree ad adstrato greco. Tale contatto ha sostanzialmente eliminato l’opposizione di tensione/lassità tanto nella serie delle medie – in seguito alla fusione di chiusura delle tese con le alte (prima nelle anteriori e solo più tardi nelle posteriori) – tanto nella serie delle vocali alte, per neutralizzazione di tale opposizione per influsso delle corrispettive vocali alte del greco.

Riferimenti bibliografici

Corpora e repertori lessicografici

DDCM = Martino, G./Alvaro, E., 2010: *Dizionario dei dialetti della Calabria meridionale*, Vibo Valentia, QualeCultura.

DCG = Du Cange, C., 1977: *Glossarium ad scriptores mediae et infimae Graecitatis*, voll. 2, Bologna, Forni (rist. dell’edizione 1688, Lione).

DCL = Du Cange, C., 1954: *Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis*, Graz, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt (rist. dell’edizione 1883-1887, Niort, L. Favre).

DCSC = Rohlfs, G., 1979: *Dizionario dei cognomi e soprannomi in Calabria*, Ravenna, Longo.

DOS = Caracausi, G., 1993: *Dizionario onomastico della Sicilia. Repertorio storico-etimologico di nomi di famiglia e di luogo*, 2 voll., Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.

DSCL = Rohlfs, G., 1985: *Dizionario storico dei cognomi in Lucania. Repertorio onomastico e filologico*, Ravenna, Longo.

DTOC = Rohlfs, G., 1974: *Dizionario toponomastico e onomastico della Calabria. Prontuario filologico-geografico della Calabria*, Ravenna, Longo.

FEW = von Wartburg, W., 1922: *Französisches etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, Bonn/Leipzig/Tübingen/Basel, Klopp.

LBG = Trapp, E., 1994-: *Lexicon der byzantinischen Gräzität (besonders des 9.-12. Jahrhunderts)*, Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

LGII = Rohlfs, G., 1964: *Lexicon Graecanicum Italiae Inferioris. Etymologisches Wörterbuch der unteritalienischen Gräzität*, Tübingen, Niemeyer.

LGSIM = Caracausi, G., 1990: *Lessico greco della Sicilia e dell’Italia meridionale (secc. X-XIV)*, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.

NDC = Rohlfs, G., 1977: *Nuovo dizionario dialettale della Calabria. Nuova edizione interamente rielaborata, ampliata ed aggiornata*, Ravenna, Longo.

REW = Meyer-Lübke, W., 1935: *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winter.

- VS = Piccitto, G./Tropea, G., 1977-2002: *Vocabolario Siciliano*, voll. 5, vol. I (A-E), in G. Piccitto (a c. di), vol. II (F-M), in G. Tropea (a c. di), vol. III (N-Q), in G. Tropea (a c. di), vol. IV (R-S), in G. Tropea (a c. di), vol. V (Si-Z), in S. Trovato (a c. di), Catania/Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.
- VSES = Varvaro, A., 2014: *Vocabolario storico-etimologico del siciliano*, 2 voll., Paremo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani/Strasburg, EliPhi Editions de linguistique et de philologie.

Altre opere

- Alessio, G., 1934: *Il sostrato latino nel lessico e nell'epo-toponomastica della Calabria meridionale*, L'Italia Dialettale, 10, 111-190.
- Alessio, G., 1949: *Sulla latinità della Sicilia*, Atti della Accademia di Scienze, Lettere e Arti di Palermo, 1948, ser. IV, v. 7, parte II, 287-510; 1949, ser. IV, v. 8, parte II, 73-155.
- Biville, F., 1995: *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique*, tome 2, *Vocalisme et conclusions*, Louvain-Paris, Éditions Peeters.
- Caracausi, G., 1986: *Lingue in contatto nell'estremo Mezzogiorno d'Italia. Influssi e conflitti fonetici*, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.
- De Felice, E., 1962: *La romanizzazione dell'estremo Sud d'Italia*, Atti dell'Accademia toscana di scienze e lettere "La Colombaria", 233-282.
- Fanciullo, F., 1996: *Fra Oriente e Occidente. Per una storia linguistica dell'Italia meridionale*, Pisa, ETS.
- Fanciullo, F., 1984: *Il siciliano e i dialetti meridionali*, in A. Quattordio Moreschini (a c. di), *Tre millenni di storia linguistica della Sicilia*, Atti del Convegno della Società Italiana di Glottologia (Palermo, 25-27 marzo 1983), Pisa, Giardini, 139-159.
- Fanciullo, F., 2004: *L'onomastica nei diplomi greco-medievali dell'Italia meridionale. Qualche considerazione*, L'Italia Dialettale, 65, 139-151.
- Fanciullo, F., 2008: *L'onomastica nei diplomi greco-medievali dell'Italia meridionale. Qualche considerazione*, in M. G. Arcamone, D. Bremer (a c. di), *I nomi nel tempo e nello spazio*, Atti del XXII Congresso Internazionale di Scienze Onomastiche (Pisa, 28 agosto – 4 settembre 2005), Pisa, ETS, 47-60.
- Fanciullo, F. 2013: *I vocalismi (tonici) romanzi: siamo davvero così sicuri di quello che è successo? Un caso "transizionale"*, in Id., *Andirivieni linguistici nell'Italo-România*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 65-95.
- Fanciullo, F. 2014: *I vocalismi (tonici) romanzi: siamo davvero così sicuri di quello che è successo? Un caso "transizionale"*, L'Italia Dialettale, 75, 81-101.
- Fanciullo, F., 2015a: *Romanzo e greco nel meridione d'Italia in età medievale*, in L. Filipponio, Ch. Seidl (a c. di), *Le lingue d'Italia e le altre. Contatti, sostrati e superstrati nella storia linguistica della Penisola*, Milano, Franco Angeli, 129-147.
- Fanciullo, F., 2015b: *Prima lezione di dialettologia*, Roma-Bari, Laterza.
- Fanciullo, F., 2017: *Sui frustuli romanzi "incapsulati" nel greco del breve della chiesa madre di Reggio intorno alla metà dell'XI secolo*, in G. Marotta, F. S. Lievers (edd.), *Strutture linguistiche e dati empirici in diacronia e sincronia*, Studi Linguistici Pisani, 8, Pisa, 15-33.
- Georgacas, D., 1951: *Grammatische und etymologische Miszellen zum Spät- und Neugriechischen*, in «Glotta», 31, 199-235.
- Korhonen, K., 2004: *Le iscrizioni del museo civico di Catania. Storia delle collezioni. Cultura epigrafica, edizione*, Helsinki, SSF Comm. Hum. Litt. 121.
- Lejeune, M., 1972: *Phonétique historique du mycénien et du grec ancien*, Paris, Klincksieck.
- Loporcaro, M., 1991: *The natural phonological process V[+high] > [+tense] and the vowel systems of some southern Italian dialects*, Folia Linguistica, 25 (3-4), 459-481.
- Loporcaro, M., 2015: *Vowel length from Latin to Romance*, in *Oxford Studies in diachronic & historical linguistics*, 10, Oxford University Press.
- Melazzo, L., 1984: *Latino e greco in Sicilia*, in A. Quattordio Moreschini (ed.), *Tre millenni di storia linguistica della Sicilia*, Atti del Convegno della Società italiana di Glottologia (Palermo, 25-27 marzo 1983), Pisa, Giardini, 37-54.
- Pagliaro, A., 1933: *Sulla latinità di Sicilia*, in Atti del III Congresso Nazionale di Studi Romani, voll. 4, Roma, 91-101.
- Pagliaro, A., 1934: *Aspetti della storia linguistica della Sicilia*, Archivum Romanicum, 18, 355-380.
- Rohlfs, G., 1933: *Scavi linguistici nella Magna Grecia*, Halle (Saale).
- Rohlfs, G., 1972: *Latinità ed ellenismo nella Sicilia d'oggi (Aspetti di geografia linguistica)*, in Id., *Studi e ricerche su lingua e dialetti d'Italia*, introduzione di F. Fanciullo, Firenze, 273-293.
- Rohlfs, G., 1969: *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, vol. III, *Sintassi e formazione delle parole*, Torino, Einaudi.

- Rohlf, G., 1977: *Grammatica storica dei dialetti italogreci (Calabria, Salento)*, München.
- Tribulato, O., 2012: *Siculi bilingues? Latin in the inscriptions of early Roman Sicily*, in O. Tribulato (ed.), *Language and linguistics contact in ancient Sicily*, Cambridge, CUP, 291-325.
- Varvaro, A., 1981: *Lingua e storia in Sicilia (Dalle guerre puniche alla conquista normanna)*, Palermo, Sellerio.
- Varvaro, A., 1984: *Siciliano antico, siciliano letterario, siciliano moderno*, in A. Quattordio Moreschini (a c. di), *Tre millenni di storia linguistica della Sicilia*, Atti del Convegno della Società Italiana di Glottologia (Palermo, 25-27 marzo 1983), Pisa, Giardini, 267-80.
- Vineis, E., 1984: *Problemi di ricostruzione della fonologia del latino volgare*, in Id. (a cura di), *Latino volgare, latino medioevale, lingue romanze*. Atti del Convegno della Società Italiana di Glottologia (Perugia, 28 e 29 marzo 1982). Testi raccolti a cura di Edoardo Vineis, Pisa, Giardini, 45-62.